

Entre Palabras y Culturas: La literatura Aljamiada y su Relevancia Sociocultural

MOUS Latéfa* 

Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia
latefamous94@yahoo.fr

Recibido: 10/06/2023,

Aceptado: 31/12/2023,

Publicado: 31/12/2023

Between Words and Cultures: Aljamiado Literature and Its Sociocultural Relevance

ABSTRACT: *The aljamiada literature is a form of writing that developed in Spain during the Middle Ages and was used to write in the Castilian language or other Romance languages using the Arabic alphabet. These manuscripts are an example of the influence and cultural blending that characterized medieval Spain, and they are an important source for the history and culture of the country. Despite being relatively unknown outside academic circles, the study and preservation of aljamiada literature are essential for understanding the rich cultural and linguistic diversity that has characterized Spain throughout its history. Additionally, these manuscripts showcase the creativity and ingenuity of the writers and scribes who created them, offering a unique and fascinating insight into the life and customs of medieval Spain. In this article, we will explore the origins, history, and significance of aljamiada literature, as well as its current status and efforts being made for its preservation. We will also analyze the influence of aljamiada literature on culture and literature.*

KEYWORDS: Aljamiado, Literature, Culture, Spain, History

RESUMEN: *La literatura aljamiada es una forma de escritura que se desarrolló en España durante la Edad Media y se utilizaba para escribir en lengua castellana u otras lenguas romances utilizando el alfabeto árabe. Estos manuscritos son un ejemplo de la influencia y el mestizaje cultural que caracterizó a la España medieval, y son una fuente importante para la historia y la cultura del país. A pesar de ser relativamente desconocida fuera de los círculos académicos, el estudio y la preservación de la literatura aljamiada son esenciales para comprender la rica diversidad cultural y lingüística que ha caracterizado a España a lo largo de su historia. Además, estos manuscritos muestran la creatividad y la ingeniosidad de los escritores y copistas que los crearon, ofreciendo una visión única y fascinante de la vida y las costumbres de la España medieval. En este artículo, exploraremos los orígenes, la historia y la importancia de la literatura aljamiada, así como su estado actual y los esfuerzos que se están realizando para su preservación. También analizaremos la influencia de la literatura aljamiada en la cultura y la literatura.*

PALABRAS CLAVE: Aljamiado, Literatura, Cultura, España, Historia

* Autor correspondiente: MOUS Latéfa, latefamous94@yahoo.fr

ALTRALAG Journal / © 2023 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Introducción

La literatura aljamiada apareció a finales del siglo XIV o principios del siglo XV entre la minoría musulmana de Castilla y Aragón tras la reconquista cristiana de la península, la mayoría de la población musulmana fue forzada a convertirse al cristianismo o a emigrar. Aquellos que permanecieron en la península se convirtieron en una minoría marginalizada y perseguida conocida como Mudéjares. A finales del siglo XIV o principios del XV, estos Mudéjares comenzaron a utilizar el alfabeto árabe para escribir textos en lenguas romances como el castellano, el catalán y el aragonés. Esta práctica era a menudo utilizada por las poblaciones musulmanas y judías que no dominaban la escritura latina. Estos textos, escritos en alfabeto árabe pero utilizando palabras y gramática romances, se conocen como manuscritos aljamiados (Corriente 1990).

Los manuscritos aljamiados son documentos muy valiosos para el estudio de la literatura, la historia y la cultura de España, ya que nos proporcionan una visión única de las lenguas y las tradiciones culturales que coexistieron en la península ibérica durante la Edad Media. Sin embargo, a pesar de su importancia, muchos de estos manuscritos se encuentran en un estado precario de conservación y corren el peligro de desaparecer. La principal causa de la degradación de los manuscritos aljamiados es el deterioro físico causado por el paso del tiempo y las condiciones ambientales adversas. Muchos de estos documentos se han visto afectados por la humedad, el polvo y las plagas, y en algunos casos, también han sufrido daños por fuego o por el uso inadecuado. Otra causa importante del deterioro de los manuscritos aljamiados es la falta de interés y de recursos para su conservación y digitalización. Muchos de estos documentos se encuentran en colecciones privadas o en archivos municipales y regionales que no cuentan con los recursos necesarios para su cuidado y preservación.

Sin embargo, en los últimos años, se han llevado a cabo esfuerzos significativos para la preservación de los manuscritos aljamiados. En España, se han creado programas de digitalización y conservación de manuscritos aljamiados, y se han establecido acuerdos con instituciones internacionales para el intercambio de conocimientos y técnicas de conservación.

La voz aljamía y su derivado aljamiado, viene del árabe *al-'ajamiyya* (العجمية), que significa 'lengua no árabe'. En nuestro contexto, se usaba entre los musulmanes peninsulares para designar la lengua que usaban sus compatriotas cristianos. En el Diccionario de Autoridades (1726), se dice que Aljamía es "la lengua o parlamento que los árabes que vivían en España hablaban con los cristianos españoles para hacerse entender en sus contratos y tratos", es decir, se refiere a una lengua vernácula o romance). En nuestros días Según el diccionario de la Real Academia Española, "aljamia" puede tener tres significados: 1) "Entre los antiguos habitantes musulmanes de España, lengua de los cristianos de la península"; 2) "Un texto morisco en lengua romance, pero transcrito en caracteres árabes"; y 3) "Texto judeoespañol transcrito en caracteres hebreos". En los textos occidentales de los siglos XV a XVII, la palabra Aljamía se identifica sistemáticamente con el significado de 'romance', probablemente castellano. Se decía que no debían hablar algarabía, sino que todos debían hablar aljamía, y que todos los documentos y contactos que solían escribirse en árabe debían llevarse a cabo en castellano (Castilla 2019).

Diciéndolo con palabras de (Echevarría 2004) El aljamiado fue motivado por el contexto particular de las antiguas comunidades musulmanas situadas fuera del *dār al-Islām*, es decir, fuera del Imperio islámico, y especialmente fuera del espacio lingüístico árabe. Estos grupos se habían convertido en hispanohablantes entre los siglos XII y XV. El aljamiado persistió hasta principios del siglo XVII, a pesar de los decretos de conversión forzada al catolicismo de 1502 y 1525. Estos decretos llevaron a los Mudéjares castellanos y aragoneses, que tenían el estatus medieval de musulmanes dominados pero libres de practicar su religión, a convertirse en "nuevos cristianos de moros" o moriscos, unificando así la península ibérica bajo una misma fe, al menos oficialmente (Echevarría 2004). Según (Cardaillac 1977). Una de las razones por las que se utilizó el aljamiado fue para contrarrestar la evangelización llevada a cabo por la Iglesia Católica Romana, que intentaba convertir a las poblaciones musulmanas y judías a la religión cristiana. Al escribir en una lengua no latina, los musulmanes y los judíos podían mantener su propia cultura y religión sin estar

sujetos a las influencias cristianas. Sin embargo, cabe destacar que el aljamiado no se utilizaba únicamente en un contexto de resistencia a la evangelización. Esta forma de escritura también se usaba para transmitir conocimientos científicos, religiosos o literarios, así como para la correspondencia privada.

1. Significación del uso del alfabeto árabe

Según Ottmar (1981) el uso del alfabeto árabe en los manuscritos aljamiados se debió, en gran medida, al prestigio del alfabeto sagrado y a la presencia de arabismos léxicos, morfológicos y sintácticos que conferían a la aljamía un carácter islámico. Este alfabeto se convirtió en un "culturema", es decir, en un símbolo externo que señalaba la pertenencia a la comunidad islámica.

La opinión más bien popular de que los moriscos españoles se sirvieran del alfabeto árabe para ocultar el contenido de sus escritos del escrutinio de los cristianos, no parece apoyarse en los hechos. Como es sabido, a pesar de la conversión involuntaria de la mayoría de los moriscos al catolicismo, desde el punto de vista de la iglesia católica se les consideraba como católicos, por lo cual, en asuntos de fe, estaban sujetos a la jurisdicción de la inquisición. Así en las acusaciones contra los moriscos, la Inquisición se vale principalmente de los llamados "indicios exteriores", o sea, se fija en la práctica de costumbres generalmente asociadas con la civilización islámica. Dicho de otra manera, la manifestación de culturemas islámicos forma la base de la acusación en la mayoría de los procesos inquisitoriales. El alfabeto árabe, siendo un culturema, es natural que atraiga la atención de la inquisición, y Ottmar (1981) señala que la mera posesión de textos escritos en el alfabeto árabe, generalmente colocaba a los acusados en la categoría de dogmatizantes, acarreando los más severos castigos, sin que se hubiera tenido en cuenta el contenido de tales escritos. En el contexto del siglo XVI español, el manuscrito aljamiado llega a tener, por consiguiente, un carácter minoritario y clandestino, ya que textos escritos en caracteres árabes habrían llamado más bien la atención de la inquisición, que por lo demás tenía expertos en lengua árabe.

2. Generalidades sobre el carácter lingüístico de los textos aljamiados

Mientras en el aspecto exterior las literaturas aljamiadas se caracterizan por la adopción del alfabeto árabe, que llega a construir un signo de pertenencia a la comunidad musulmana, como es natural, las vinculaciones espirituales y religiosas con el corpus de escritos islámicos en lengua árabe, conducen a cierta arabización o islamización de las literaturas aljamiadas. Éstas se desarrollan en contacto estrecho con la lengua sagrada, el árabe, que funciona un superestrato lingüístico de índole cultural. Tal hecho explica las peculiaridades lingüísticas de los textos aljamiados.

El influjo árabe se nota principalmente en la abundancia de términos árabes para designar conceptos islámicos, que faltan naturalmente en español y en demás lenguas receptoras de la influencia islámica. Las voces árabes toman, sin embargo, terminaciones romances, procedimiento común a otras comarcas aljamiadas. Tales préstamos, y las frecuentes citas del Corán, dan un carácter híbrido a estos textos. Más difíciles de reconocer que los evidentes préstamos son los frecuentes calcos de significación y los calcos de esquema. En el primero de estos casos una palabra española adquiere acepciones nuevas bajo la influencia de una palabra árabe. Kontzi (1978, 105-162)

Deben mencionarse también las abundantes influencias de la sintaxis árabe, que en parte podrían interpretarse como mera impericia de los escribas moriscos en el arte de la traducción. Es cierto que los textos aljamiados no nos permiten hacer conclusiones sobre el lenguaje hablado de los moriscos, que posiblemente tendiera a ser menos arabizante que los textos escritos. Por otra parte, la lengua escrita en todos los casos se presenta como un sistema de comunicación más o menos independiente de la lengua hablada. Galmés (1965, 526) Estas influencias del árabe, la lengua sagrada para los musulmanes, sin embargo, no afectan la estructura de base, y el uso de terminología islámica para designar conceptos que necesariamente faltan en las lenguas no islámicas. Hay que tener en cuenta, además, que la mencionada

arabización, en los textos de índole teológica, ya que son precisamente éstos en los que los conceptos vinculados con el pensamiento islámico se concentran.

3. Origen y evolución del manuscrito aljamiado

Durante la segunda mitad del siglo XVI, se llevaron a cabo varias prohibiciones y decretos en relación al uso del idioma árabe y la posesión de libros escritos en esta lengua. En Valencia, en 1564, se ordenó la quema de todos los libros en árabe. En Granada, el mismo año, se decretó que los moriscos debían aprender español en tres años según un decreto real Vincent (2006, 106). En Castilla, en 1567, se prohibió tanto el uso del árabe hablado como escrito, así como la posesión de libros en esta lengua. A pesar de estas interdicciones, la mayoría de los manuscritos que han sobrevivido de las comunidades musulmanas fueron copiados durante este período, cuando las prohibiciones eran más intensas. El guion árabe adquirió valores específicos de resistencia durante este tiempo Pons (2010, 30).

En Castilla y Aragón, el árabe hablado desapareció en general, pero se utilizó la Aljamía. Los manuscritos de esta área fueron ocultados en techos o paredes y descubiertos principalmente en el siglo XIX y en adelante. El tesoro más importante se encontró en Almonacid de la Sierra, donde cientos de manuscritos salieron a la luz durante trabajos de construcción bajo el suelo de una casa en 1302/1884 Castilla (2014, 89). Otros hallazgos similares se encontraron en Sevilla, Pastrana, Cútar, Ocaña, Calanda, Torrellas, Novallas, Sabiñán, Urrea de Jalón, etc. Castilla (2019), pero el número de manuscritos descubiertos en estos lugares fue menor. El paradero de algunos de ellos, como el de Pastrana, es desconocido. Algunos manuscritos se encuentran en manos privadas, como los de Ocaña y Urrea de Jalón, pero la mayoría están en colecciones públicas, como los existentes del tesoro de Almonacid de la Sierra que hoy en día se guardan en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CCHS-CSIC en Madrid (principalmente) y en las Escuelas Pías de Zaragoza, y los manuscritos de Calanda en la Biblioteca de las Cortes de Aragón (Zaragoza) Villaverde (2010).

Los manuscritos ocultos detrás de una pared y descubiertos durante trabajos de reparación en una casa han sido la principal fuente de estos testigos de la cultura Morisca. Sin embargo, otros códices producidos en la misma zona de Castilla y Aragón fueron comprados por bibliófilos en el siglo XVII, como los dos Aljamiado manuscritos en la Bibliothèque Nationale de France Castilla (2019), adquiridos por Antoine Galland e integrados en la biblioteca del rey en París en 1686.

Según escribió Castilla (2006a). Los manuscritos aljamiados fueron copiados dentro de las comunidades musulmanas en España: los mudéjares (antes del bautismo forzoso en 1502) y los moriscos (después de esta fecha), desde finales del siglo XIV hasta principios del siglo XVII. Los primeros manuscritos que han llegado hasta nosotros probablemente son del siglo XV, pero la mayoría de los manuscritos datan de los siglos XVI y XVII. Esta producción estaba localizada en Aragón y Castilla, no en Granada ni en Valencia. Los diversos reinos españoles tienen una historia muy diferente, y lo mismo se aplica a las comunidades musulmanas que vivían dentro de cada uno de ellos. Toledo fue conquistada en 1085, mientras que Granada lo fue en 1492: cuatro largos siglos separan los dos eventos.

Se puede entender que las comunidades musulmanas castellanas estaban mucho más asimiladas en 1499 (año en que el cardenal Cisneros inició la política de instaurar la unidad religiosa en el reino de Castilla) que las granadinas. Por otro lado, en el siglo XIV, que es probablemente cuando comenzó el fenómeno aljamiado, Granada seguía siendo un reino musulmán, y Valencia había sido conquistada un siglo antes. Esta es la razón por la cual Aljamía no se desarrolló en todos los reinos de España, sino sólo en Castilla y sobre todo en Aragón. En estos reinos, los musulmanes tuvieron que luchar para preservar el conocimiento del árabe y su identidad cultural.

La literatura aljamiada, ese rico tesoro cultural, resalta la producción literaria de Mudéjares y Moriscos. Su particularidad radica en el uso de una variante del castellano, influenciado notablemente por el árabe y el aragonés, así como en su arcaísmo, todo ello escrito con caracteres árabes. Su aparición se extiende desde finales del siglo XIV hasta principios del siglo XVII, especialmente en los reinos de Aragón y Castilla,

aunque también se documenta en otras regiones, particularmente en el norte de África, donde muchos moriscos exiliados encontraron refugio. La literatura aljamiada es un testimonio invaluable de la rica diversidad cultural de la Península Ibérica y de la influencia del mundo árabe en la historia y la cultura de España.

Estos manuscritos fueron principalmente escritos (copiados o producidos) por algunos escribas no identificados para los alfaquíes con el fin de mantener la cohesión de sus comunidades y controlarlas, en un momento en que estaban perdiendo sus ritos y prácticas culturales. Aunque encontramos copias familiares -o de baja calidad- probablemente escritas dentro de círculos familiares, la mayoría de los manuscritos fueron producidos por hábiles copistas.

Durante los siglos XV y XVI, los textos aljamiados se diversificaron y se utilizaron para escribir todo tipo de textos, incluyendo literatura, poesía, historia y religión. La mayoría de los textos aljamiados eran escritos por moriscos, musulmanes convertidos al cristianismo que seguían practicando su religión y cultura en secreto. Estos textos se escribían principalmente en zonas rurales del sur de España, donde la presencia de la comunidad morisca era más significativa. A medida que la influencia de los moriscos disminuyó y la Inquisición se hizo más activa en el siglo XVII, la práctica de la escritura aljamiada disminuyó y eventualmente desapareció. Los textos aljamiados sobrevivientes son una valiosa fuente de información sobre la vida cotidiana, la religión, la cultura y la lengua en la España medieval.

4. Importancia y valor histórico y cultural de los manuscritos aljamiados

El manuscrito aljamiado tenía una función importante como defensa para los moriscos contra la evangelización cristiana. Durante la Reconquista, los moriscos, que eran musulmanes convertidos por la fuerza al cristianismo, a menudo utilizaban el manuscrito aljamiado para preservar su identidad cultural y religiosa, que era amenazada por los esfuerzos de evangelización de las autoridades cristianas. Al escribir en español con el alfabeto árabe, los moriscos podían mantener su lengua y su cultura mientras evitaban llamar la atención de las autoridades cristianas. Los manuscritos aljamiados a menudo se usaban para transmitir textos religiosos y conocimientos dentro de la comunidad morisca, ya que la enseñanza del Islam estaba prohibida y castigada por las autoridades cristianas. Estos manuscritos también se usaban para difundir ideas y creencias que iban en contra de la enseñanza cristiana, como la creencia en la unicidad de Dios y la no divinidad de Jesucristo. Por lo tanto, los manuscritos aljamiados jugaron un papel importante en la preservación de la identidad cultural y religiosa de los moriscos y en la resistencia contra la evangelización cristiana.

La característica que en el siglo XVI diferenciaba a los musulmanes de España de los de otras partes del mundo era la clandestinidad de sus creencias religiosas. Pero la religión de los musulmanes siempre ha sido, y solo puede ser, la religión de un Libro, el Corán, la revelación final y perfecta de Dios para la humanidad. El Islam es inconcebible sin el Corán, la palabra de Dios, que debe ser proclamada en público. Esa es una obligación explícita. Para los musulmanes de España, esto planteaba un problema. Si solo hubieran evitado prudentemente poseer libros y no hubieran cometido nada por escrito, habrían estado mucho más seguros. ¿Pero se habrían sentido buenos musulmanes si no hubieran tenido libros? Claramente no. De sus escritos podemos ver que, aunque podrían aceptar la necesidad de mantener la naturaleza de sus creencias religiosas en secreto por el momento, nunca olvidaron que como musulmanes deberían aspirar a adorar abiertamente algún día y que tenían la obligación de proclamar el mensaje de Dios a todos (lo que implicaba tenerlo disponible por escrito).

Muchos de los archivos existentes de los procesos de la Inquisición contienen referencias a libros y otros materiales escritos incautados como prueba cuando los acusados fueron detenidos. En algunos casos, la evidencia escrita se conservó junto con el resto del expediente y todavía está disponible para nosotros ahora. Esta no es ni de lejos la única categoría de evidencia que ha sobrevivido para contarnos sobre la palabra escrita tal como se cultivaba aún entre los musulmanes en España en el período final subterráneo de su

historia. Desde los lugares donde fueron ocultados por sus dueños moriscos hace mucho tiempo, debajo de tabloneros de piso o detrás de paredes falsas, ha surgido ahora un número suficientemente grande de libros manuscritos de una gama suficientemente diversa de lugares de ocultación y otras fuentes como para que podamos formar una idea clara de la naturaleza de su literatura. Los cripto-musulmanes de España continuaron siendo gente del Libro, y eran personas con libros Harvey (2005). Los vencedores escriben la historia: la naturaleza del registro histórico es tal que inevitablemente debemos ver el mundo en el que vivían los cripto-musulmanes a través de los ojos de sus adversarios, raramente como ellos mismos lo veían. Pero la literatura que leyeron nos permite comenzar a reconstruir su mundo mental, y aunque el número de obras que ellos mismos escribieron no era grande, hay suficiente evidencia confiable para que en ocasiones escuchemos sus propias voces. Es notable que una comunidad bajo la persecución sistemática de la Inquisición española, sin mencionar los otros órganos del estado español, haya logrado no solo preservar gran parte de su herencia religiosa y cultural (en un idioma difícil, el árabe, que no era hablado por muchos de ellos), sino que también haya ido más allá y creado un nuevo lenguaje Harvey (2005).

De los libros que se pueden identificar como pertenecientes a los moriscos, claramente lo que ha sobrevivido hasta nuestros días en bibliotecas y archivos debe ser un pequeño remanente de lo que una vez existió. Es sorprendente que sepamos tanto como sabemos sobre la literatura de lectura prohibida de esta minoría clandestina. Los moriscos prudentes habrán destruido muchos volúmenes antes de que pudieran ser utilizados en los tribunales como prueba en su contra. Especialmente en los primeros años del siglo XVI, cuando los refugiados podían salir de España con más facilidad, los códices apreciados serían llevados fuera del país por aquellos que emigraban. Sin embargo, es posible hablar con considerable confianza sobre la variedad de material escrito disponible para los musulmanes de España después de 1500 (Harvey, 2005). Nuestras fuentes son en primer lugar aquellos libros sobrevivientes que contienen evidencia (anotaciones marginales y otras, notas en la hoja de guarda, etc.) de su procedencia hispanoárabe. Como cabría esperar, es en las bibliotecas españolas donde se encuentran las colecciones más ricas de este tipo. Lamentablemente, a menudo falta información detallada sobre la procedencia (particularmente en los primeros ingresos a la Biblioteca Nacional de Madrid). Incluso cuando no se conoce el lugar de descubrimiento del volumen en cuestión, las notas en las hojas interiores pueden dar pistas sobre si la obra estuvo una vez en manos de moriscos, y eso es lo que es relevante aquí.

Muy afortunadamente, datando del final del siglo XVI o comienzos del siglo XVII, hay una gran colección de manuscritos prácticamente intacta de procedencia cripto-musulmana irrefutable, preservada ahora en una biblioteca de Madrid, que se mantuvo durante mucho tiempo en la biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes y que ahora se encuentra en la sede del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). (Harvey, 2005). También ha habido otros hallazgos más pequeños en los últimos años. Estas son fuentes de información confiables y sirven como útiles comprobaciones cruzadas donde aparecen elementos de procedencia más dudosa. Además, a partir de referencias internas en escritos moriscos en aljamía, podemos obtener una gran cantidad de información sobre la literatura árabe generalmente disponible. La imagen que emerge de todas estas fuentes es sorprendentemente coherente, y es de hecho posible formar un juicio sobre lo que podría haber llegado a los cripto-musulmanes a través de sus redes culturales clandestinas.

Los alfaquíes se esfuerzan por mantener de manera extremadamente conservadora las doctrinas y prácticas musulmanas, a pesar de la creciente incompreensión del árabe por parte del común. Más que una traducción, emprenden una traducción textual y discursiva del Libro y de textos de autoridad (Carlos Alvar Ezquerro, 2002). Como mediadores culturales, buscan transmitir esta autoridad o más bien hacerla accesible.

Estos textos establecen los límites de la comunidad y refuerzan los de la congregación. Son el discurso de la élite culta que busca materializar los marcos internos de la comunidad al recordar las normas prácticas y los valores asociados, de hecho, se hace hincapié en ciertas actividades comunitarias, como la oración en congregación (Morillas 1981, 168-173). Son el apoyo de prácticas sociales de enseñanza, configuración y elaboración de los valores y reglas de la comunidad (Castillo Gómez 2016). Estos eventos de lectura colectiva participan en la socialización de la congregación, construyen y transmiten elementos culturales

que sirven como marcadores de la identidad y la frontera étnica de las comunidades, apoyándose en el ritual (Brisville 2019).

Los manuscritos aljamiados fueron utilizados principalmente para preservar la literatura islámica tradicional y para transmitir conocimientos religiosos y culturales a las generaciones futuras. Los textos incluidos en los manuscritos aljamiados incluyen traducciones de la literatura clásica islámica, como el Corán y las obras de poesía y filosofía, así como obras escritas por autores musulmanes peninsulares.

El surgimiento del fenómeno aljamiado se debe a un movimiento de las fronteras ibéricas, tanto entre el Islam y la Cristiandad como entre el árabe y el romance, y es resultado de la formación de nuevas fronteras confesionales dentro de las sociedades medievales hispánicas. El discurso aljamiado tiene como objetivo plasmar, reafirmar o modificar los límites de su propia comunidad, a la vez que supera aquellos de otras comunidades. Se trata de una hispanización de una matriz sociocultural actualizada y transmitida por medio de diversas prácticas. En resumen, los manuscritos aljamiados surgieron en un contexto de minoría musulmana marginalizada y perseguida en la península ibérica. Estos manuscritos se utilizaron para preservar y transmitir conocimientos religiosos y culturales a las generaciones futuras, y continuaron siendo producidos incluso después de la conversión forzada de la población musulmana al cristianismo en el siglo XVI.

Los manuscritos aljamiados tienen una gran importancia histórica y cultural debido a su papel en la difusión de la literatura y la historia islámica en la península ibérica y en otras partes del mundo islámico. Los manuscritos aljamiados son importantes porque proporcionan una ventana única a la vida y la cultura de las comunidades musulmanas que existieron en la península ibérica y en otras partes del mundo islámico. Los manuscritos aljamiados también son una fuente valiosa para entender la evolución de las lenguas locales, así como para estudiar la literatura y la poesía islámica. Contenían una amplia variedad de textos, incluyendo obras literarias, poesía, documentos legales y religiosos, entre otros. Estos manuscritos se convirtieron en una importante herramienta para preservar y difundir la cultura y la literatura hispanomusulmana. La importancia de los manuscritos aljamiados radica en que nos permiten conocer y comprender mejor la historia y la cultura de España durante la Edad Media. A través de estos manuscritos, podemos conocer las tradiciones y costumbres de los Mudéjares, su forma de vida, su religión y su literatura. Los manuscritos aljamiados también son importantes porque nos permiten comprender mejor la interacción entre diferentes culturas y lenguas. Los manuscritos aljamiados reflejan la influencia del árabe y la cultura islámica en las lenguas locales y en la literatura de la península ibérica y de otras partes del mundo. Además, los manuscritos aljamiados también muestran la adaptación y evolución del alfabeto aljamiado para representar idiomas locales, lo que demuestra la capacidad de las comunidades multilingües para adaptarse y utilizar diferentes sistemas de escritura.

En la actualidad, los manuscritos aljamiados continúan siendo objeto de estudio y preservación por parte de académicos y bibliotecas especializadas. Muchos de estos manuscritos se encuentran en bibliotecas y archivos de la península ibérica y en otras partes del mundo, y su estudio sigue siendo importante para comprender la historia y la literatura islámica. La preservación de los manuscritos aljamiados también es importante para proteger la diversidad cultural y lingüística de las comunidades que los produjeron.

Conclusión

Durante la Edad Media, los Mudéjares desarrollaron un sistema de transliteración del castellano en caracteres árabes que se estabilizó en 1462. Este sistema fue adoptado por los Moriscos: es el que, en la época moderna, se conoce como "aljamía" y que se mantuvo en uso hasta principios del siglo XVII, momento de la expulsión definitiva de los Moriscos. Los textos que utilizan este tipo de escritura fueron elaborados y copiados en los reinos de Aragón y Castilla, y de manera excepcional en África del Norte - en este caso por Moriscos expulsados que habían encontrado refugio allí. Esta producción estaba destinada principalmente a un uso interno y buscaba preservar y difundir la cultura y la religión musulmana dentro

de las comunidades mudéjares y moriscas, pero al mismo tiempo podía ser fuente de entretenimiento y contribuir a resolver problemas cotidianos.

Los manuscritos aljamiados son una muestra evidente de la confluencia de dos culturas, la musulmana y la cristiana, que convivieron en la Península Ibérica durante varios siglos, y reflejan el esfuerzo de los moriscos por mantener su identidad cultural y religiosa en un contexto de opresión y prohibición a la que estaban sometidos. Estos textos son una prueba de la capacidad de adaptación y resistencia de los moriscos, y contribuyen a enriquecer nuestra comprensión de la historia y la cultura de la Península Ibérica en la Edad Moderna. La aljamía fue una técnica desarrollada por los moriscos para poder seguir escribiendo y comunicándose en su lengua materna, a pesar de la prohibición de usar el árabe en los textos escritos. Los manuscritos aljamiados, por tanto, son un testimonio de la capacidad de los moriscos para adaptarse y resistir frente a la opresión, al tiempo que mantienen vivas sus raíces culturales.

En estos manuscritos, se pueden encontrar elementos de ambas culturas, como la presencia de palabras y frases en árabe, así como la inclusión de temáticas religiosas y literarias propias del Islam y del cristianismo. Estos textos reflejan la mezcla y la confluencia de estas dos culturas, y son una muestra de la riqueza y diversidad cultural de la Península Ibérica en aquellos tiempos. Las características de los textos aljamiados incluyen la escritura del castellano utilizando caracteres árabes, la presencia de elementos gramaticales y léxicos del árabe y la adaptación de la ortografía del castellano a la escritura árabe.

En el siglo XIV, los textos aljamiados se utilizaban principalmente para documentos comerciales y legales, como contratos de compra y venta, testamentos y cartas. Con el tiempo, la escritura aljamiada se diversificó y se utilizaron para escribir textos religiosos, poesía, literatura y otros temas. Los textos aljamiados religiosos eran escritos por moriscos que seguían practicando su religión en secreto y que a menudo trataban de reconciliar sus creencias islámicas con las enseñanzas cristianas. Los textos aljamiados poéticos eran a menudo copias de poesía castellana y también incluían poemas originales en castellano escritos en la forma de la poesía árabe. Los manuscritos aljamiados son una muestra de la unión de dos culturas en la Península Ibérica, y reflejan el esfuerzo de los moriscos por mantener su identidad cultural y religiosa en un contexto de opresión y prohibición.

Referencias

- Brisville, F.O. (2019) La predicación aljamiada: en torno a la religiosidad mudéjar y morisca Linda G Jones, Adrienne Dupont-Hamy (Eds.), *Jewish, Christian, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europe, Turnhout, Brepols* (pp. 69- 91).
- Castilla, N. (2019). Uses and Written Practices in Aljamiado. In *Creating Standards. Interactions with Arabic script in 12 manuscript cultures.* (Eds.), *Dmitry Bondarev, Alessandro Gori and Lameen Souag* (pp. 111-129).
- Castilla, N. (2014). Qur'ānic Manuscripts from Late Muslim Spain. The Collection of Almonacid de la Sierra, in *Journal of Qur'anic Studies*, (pp.89–138).
- Castilla, N. (2006a). Cohesión y control: la oración de los moriscos a través del ms. T19 (BRAH). Documentos escogidos. In *Actas del IX Simposio internacional de Mudejarismo*, (pp.165–179).
- Castillo G. A. (2016). Leer en comunidad. Moriscos, beatas y monjas. Leer y oír leer, *Iberoamericana–Vervuert*, (pp. 91- 120).
- Corriente, F. (1990). Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón. (Ed.), *notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés* (pp. 9- 51).
- Echevarría, A. (2004). La minoría islámica de los reinos cristianos medievales. Moros, sarracenos, mudéjares. (Eds.) *Sarriá S. L.* (p.141).
- Ezquerro, A. C. (2002). Diccionario filológico de literatura medieval española.
- Galmés de Fuentes, A. (1965). Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca. *Actes du Xe Congrès international de linguistique et de la philologie romane, t. II.*

- Harvey L.P. (2005). *Muslims in Spain, 1500 to 1614*, Chicago. The University of Chicago Press, p. 448.
- Kontzi, R., Calcos (1978). *Semánticos en textos aljamiados. Actas del coloquio sobre literatura aljamiado-morisca, Oviedo, Cleam 3*. (Eds.) Gredos.
- López-Morillas, C. (1981). La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la fātīha. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 30 (pp. 168-173).
- Ottmar H. (1981). Cinco leyendas y otros relatos moriscos. (Ms. 4953 de la Bibl. Nac. (Eds.) Gredos.
- Pons, B. L. (2010). Los manuscritos aljamiados como textos islámicos. In Alfredo Mateos Paramio and Juan Carlos Villaverde (Eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural [Memory of the Moriscos. Writings and stories of a cultural diaspora]* (pp. 27–44.)
- Villaverde J.C. (2010). Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias. In Alfredo Mateos Paramio and Juan Carlos Villaverde (Eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural [Memory of the Moriscos. Writings and stories of a cultural diaspora]* (pp. 91–128).
- Vincent, B. (2006). Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss. XVI–XVII). In *El río morisco [The Morisco river]*. University of Valence (pp.105–118).

Biografía del autor

Latéfa MOUS, profesora de español en la Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed y Doctora en Civilización Hispánica. Comencé mi carrera profesional como docente de español en el Instituto Cervantes, Antena de Orán, donde trabajé durante 11 años. Posteriormente, me uní a la Universidad de Orán como profesora titular. He participado en diversos coloquios y congresos, tanto nacionales como internacionales. Actualmente, desempeño el cargo de responsable del Máster en Literatura y Civilización Española. Además, soy la encargada de la asignatura de Gramática en el segundo curso del programa L.M.D. Mis líneas de investigación se centran en los manuscritos en lengua árabe y aljamiada, así como en la historia moderna de España.